

“フランチェスコの経済” – 恐らく皆さんは、私達を救える最後の世代です。大げさではありません。

## 第2回 EoF 教皇メッセージ 2021年10月2日発行

原英文 <u><a href="#">EoF 2021 Pope Francis message</a></u>	半訳 rev.5 by 齋藤旬 20230628
<p><i>Dear young people,</i></p> <p>I greet you with affection, glad to meet you – albeit virtually – in this second event of yours. Over the last few months, I have heard a lot about the experiences and initiatives you have constructed together, and I would like to thank you for the enthusiasm with which you carry out this mission to give a new soul to the economy.</p> <p>The Covid-19 pandemic has not only revealed to us the profound inequalities that infect our societies: it has amplified them. Since the appearance of a virus from the animal world, our communities have suffered a great increase in unemployment, poverty, inequality, hunger and exclusion from necessary health care. Let us not forget that a few have taken advantage of the pandemic to enrich themselves and close themselves off. All this suffering has a disproportionate impact on our poorest brothers and sisters.</p> <p>Over the past two years, we have been confronted with all our failures in caring for our common home and family. We often forget the importance of human cooperation and global solidarity; we also often forget the existence of a responsible reciprocal relationship between us and nature. The Earth precedes us and was given to us, and this is a key element in our relationship with the goods of the Earth and therefore a fundamental premise for our economic systems. We are stewards of the goods, not masters. Despite this, the ailing economy that kills stems from the assumption that we are owners of creation, able to exploit it for our own interests and growth. The pandemic has reminded us of this profound bond of reciprocity; it reminds us that we have been called to care for the goods that creation gives to all; it reminds us of our duty to work and distribute these goods so that no one is excluded.</p> <p>Finally, it also reminds us that, immersed in a common sea, we must embrace the need for a new fraternity. This is a propitious time to become aware again that we need each other, that we have a responsibility towards each other and towards the world.</p> <p>The quality of the development of peoples and of the Earth depends above all on our common assets. Therefore, we must seek new ways to regenerate the economy in the post-Covid-19 age, so that it may be more just, sustainable and solidarity-based, that is, more mutual. We need more circular processes, to produce and not squander our Earth’s resources, fairer ways of selling and distributing goods, and more responsible behaviour when we consume. There is the need for a new, integral</p>	<p><i>親愛なる young people,</i></p> <p>愛をもってご挨拶申しあげます。皆さんのために開催される EoF 第二回大会で、ヴァーチャルにはありますが、お会いすることができて喜びを感じています。ここ数ヶ月間、主導的に精力的に皆さんが準備なされたことに感心しています。皆さんは、経済に新たな魂を吹き込む使命に、情熱をもって全力で取り組んでいます。私は感謝しています。</p> <p>今回の covid-19 パンデミックは、私達の社会の諸相に深刻な不平等が巣くっていることを顕わにすると同時に、この病を更に重篤なものにしました。動物界から一つのウイルスが出現して以来、様々な communities が苦しんでいます。失業、貧困、不平等、飢餓が悪化し、必要な医療ケアから閉め出される人が激増しています。その一方で、少数富裕層がこのパンデミックを利用して富を増やし、自分達だけの部外者禁止区域を作っていることを気にとめましょう。この様な弱り目に祟り目の困難状況が、兄弟姉妹貧困層に降りかかる衝撃を一層深めています。</p> <p>この2年間、地球のケアとそこに住む家族のケアに私達はことごとく失敗したと認めざるを得ません。私達は、human cooperation and global solidarity の重要性を忘れがちです。即ち、私達と自然とに a responsible reciprocal relationship (互保全・互恵の関係性) が、形而下存在することを私達は忘れがちです。そもそも地球は私達よりも先に存在していたにもかかわらず、私達に与えられました。地球がもつ様々な goods と私達との関係性を考える上で、これは重要な鍵です。即ち、あるべき経済システムの基本前提となるものです。つまり私達は goods の執事 (stewards) なのです。主人ではありません。それなのに私達は被造物の所有者だと思ひ込み、人殺しの病的現行経済によって、自分達の利益と成長のために、地球がもつ様々な goods を不当利用し続けているのです。こうした中パンデミックは、この深遠な互恵性の絆を私達に思い出させてくれました。創造によって皆に与えられた goods、これをケアせよと私達は召命を受けている。またこれら goods を、誰も除外することなく分配するために work する。この様な duty (形而下義務) が私達に課せられていることを思い出させてくれました。</p> <p>そしてついに私達は、こう気づかされました。私達は一つの共通海の中に生を受けたのだから、新たな兄弟姉妹愛を受け入れる必要があるのだと。私たちは互いに互いを必要としている。私たちは互いに対して、そしてこの形而下界に対して、応答責任を課されている。こう再び気付く絶好の時を迎えたのです。</p> <p>こうした中、どの資産を共有のものにするのかによって、この地球と peoples がどう質的に発展していくのかがほぼ全て決まってしまう。私たちはこのことに注意して新たな道を模索し、コロナ後の経済をもっと just, sustainable and solidarity-based なものに、即ちもっと相互的なものに刷新する必要があります。地球の資源を浪費するのではなく産み出していくもっと循環的なプロセスが必要です。goods を、もっとフェアな方法で販売し分配し、消費する際は more responsible behaviour (も</p>

<p>paradigm, capable of forming the new generations of economists and businesspeople, with respect for our interconnection with the Earth. You, in the “Economy of Francesco”, as in many other groups of young people, are working with the same intention. You can offer this new outlook to this example of a new economy.</p>	<p>と互保全的な行動様式)が必要です。つまり、a new, integral paradigm (新たな高次統合思考様式)が必要なのです。地球と私達との interconnection を重視する新世代 economists and businesspeople を形成する capability を持つ、新たな高次統合思考様式が必要なのです。即ち、皆さんです。本大会“Economy of Francesco”に参加している皆さん、そして同じ意図をもって work している他の様々な young people グループの皆さんです。皆さんなら、この新たな考え方で、a new economy の具体例を明示することができるでしょう。</p>
<p>Today our Mother Earth is lamenting and warning us that we are approaching dangerous thresholds. You are perhaps the last generation that can save us: I am not exaggerating. In the light of this emergency, your creativity and resilience imply a great responsibility. I hope you can use those gifts to correct the mistakes of the past and lead us towards a new economy that is more inclusive, sustainable and supportive.</p>	<p>今日、母なる地球は、私たちが危険なリスク限界閾値に近づいていることを嘆き悲しんでいます。そして私たちに警告を発しています。おそらく皆さんは、私たちを救うことのできる最後の世代です。大げさな話ではありません。この緊急事態に際し、皆さんの創造性と強靱性には重大な応答責任が課されています。皆さんがこれらの賜物を使って、先達が冒した過去の過ちを correct し、より包摂的で持続可能で人々に支援を与える a new economy に私たちを導いてくれることを、私は切に願っています。</p>
<p>This mission of the economy, however, includes the regeneration of all our social systems: by instilling the values of fraternity, solidarity, and care for our Earth and common assets in all our structures, we might address the greatest challenges of our time, from hunger and malnutrition to the equitable distribution of vaccines against Covid-19. We must work together and dream on a large scale. With our eyes focused on Jesus we will find the inspiration to design a new world and the courage to journey together towards a better future.</p>	<p>皆さんに課された mission は経済システムのみならず諸々の社会システム全てを刷新することです。私達の全ての社会構造に fraternity, solidarity, そして、地球および共有資産をケアする気遣いを組み込む。即ち、これらの価値観を人々の心に浸透させる社会システム刷新が mission です。こうすることによって私達は、今の時代の幾つもの最重要課題、即ち、飢餓や栄養失調、コロナワクチン接種の衡平分配 (equitable distribution) 等を解決することができるでしょう。私達は、皆が一緒になって取り組み、大きなスケールで夢を描く必要があります。意識の焦点をイエスに合わせれば、私達は必ず、新たな形而下界の制度設計に関する the inspiration を見だし、より良い未来に向けて形而下界を旅する力を獲得するでしょう。</p>
<p>To you, young people, I once again entrust the task of placing fraternity at the centre of the economy. Now as never before we feel the need for young people who, through study and practice, know how to demonstrate that a different economy exists. Do not be discouraged: let yourselves be guided by the love of the Gospel, which is the springboard for all change and which urges us to enter into the wounds of history and rise again. Let yourselves be launched with creativity into the construction of new times, sensitive to the voice of the poor and committed to including them in the construction of our common future. Our time, because of the importance and urgency of the economy, needs a new generation of economists who live the Gospel in companies, schools, factories, banks and markets.</p>	<p>今一度皆さんに、young people に、兄弟姉妹愛を経済の中心に据え直す仕事を託します。今かつてなかったほどこうした young people が必要だと私達は感じています。a different economy がこの形而下社会にも存在しうることを研究と実践を通して実証する。その実証方法を知る皆さんが必要です。決して諦めないで下さい。福音の愛をガイド役にして進んで下さい。福音の愛は、全変革への跳躍板。即ち私達を、歴史の中の幾多の傷に入り込ませ、そこから復活して再び立ち上がるよう駆り立てる跳躍板です。新時代の構築にむけて創造性をもって乗り出して下さい。困窮者の声に耳を傾け、共通の未来の構築に彼らも参画できるよう取り組んで下さい。私達の時代は、新たな経済システムが喫緊の重要課題です。従って、諸々の会社、学校、工場、銀行、市場などにおいて福音のうちに生きる economists 新世代グループが必要なのです。</p>
<p>Follow the witness of those new merchants whom Jesus does not expel from the temple, because you are His friends and allies of His Kingdom.</p>	<p>本大会で紹介される新たな商業者の在り方に従いましょう。その者達に対してイエスは「神殿から出て行け」とは言いません。なぜなら本大会出席の皆さんは、イエスの友であり神の国の仲間だからです。</p>
<p>Dear young people, let your ideas and dreams emerge and through them bring to the world, to the Church and to other young people, the prophecy and beauty of which you are capable. You are not the future: you are the present. Another present. The world needs your courage. Now. Thank you.</p>	<p>親愛なる young people、その考えと夢を顕現させて下さい。この形而下界に、そして the Church と他の young people に、皆さんが capable だと思う預言と美を届けて下さい。皆さんは未来ではなく現在です。別のもう一つの現在です。今この形而下界は皆さんの力を必要としています。「今」です。Thank you.</p>
<p><i>L'Osservatore Romano</i>, Weekly Edition in English, 15 October 2021</p>	<p><a href="#">オッセルヴァトーレ・ロマーノ</a>、週刊英語版、2021年10月15日号</p>